Герод. Жертвоприношение Асклепию

---------------------------------------------------------------

Перевод Г. Церетели.

По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

Стр. 225-230, прим. - стр. 290.

OCR: Арсений Князьков

---------------------------------------------------------------

Действуюие лица:

КИННА

КОККАЛА

ХРАМОВЫЙ СЛУЖИТЕЛЬ

Лица без речей:

КОККАЛ рабыня Кинны

Место действия - святилище Асклепия на острове Косе. Действие развёртывается

сперва перед храмом, у алтарного сооружения, затем в храме Асклепия. Время

действия - раннее утро.

КИННА Привет тебе, Пэан-владыка, царь Трикки,

Обитель чья - и Эпидавр, и Кос милый!

И Корониде, матери, привет тоже,

И Аполлону, и Гигии, длань к коей

5 Тобой простёрта, и богам, кому эти

Здесь алтари посвящены, - Панакее,

И Эпионе с Иасо, и - кто свергнул

Лаомедонта град и с ним чертог царский, -

Махаону и Подиларию, жгучих

10 Недугов исцелителям! Привет также,

Отец Пэан, богиням и богам, коих

Очаг твой приютил! Вы хижины бедной

Глашатая примите, петуха в жертву,

Да будет ваша милость! Мы живём со дня на день!

15 А то бы мы быка или свинью, жиром

Заплывшую, - не петуха тебе дали

За то, что ты целительной своей дланью

Коснувшись нас, владыка, злую снял болесть.

Ты, Коккала, от Гигии поставь справа

20 Дощечку с посвящением...

КОККАЛА Душа-Кинна,

На загляденье статуи! Ну, вот эта

Чьей создана рукой? И кто её оставил?

КИННА Детьми Праксителя! Не видишь ты разве

Имён на педьесталах? А воздвиг Эвфий,

25 Прексона сын...

КОККАЛА Пэан, за чудеса эти

К ваятелям и Эвфию благим буди!

Голубка, ты на девушку взглягни эту,

Что вверх глядит на яблоко - она, право,

Коль не получит плод, дух испустить может!

30 На старика на этого взгляни, Кинна!

А гуся-то. о Мойры, мальчик как душит!

Не знай я, что стоит передо мной камень,

Подумала б, что гусь загоготать сможет!

Наверняка со времени живут люди

35 И в камни жизнь вливать... Ты посмотри, Кинна,

На статую Баталы, - знаешь, дочь Митта -

Так и плывёт она! Кто не видал девы,

На образ взглянет, и, поверь, с него хватит!

КИННА Пойдём, душа, тебе я покажу диво,

40 Какого отроду ты не могла видеть...

Служителя поди, Кидилла, к нам кликни.

Тебе я говорю? Раскрыла рот, дура,

И до того, что говорю, ей нет дела!

Стоит и на меня, как рак, глаза пялит!

45 Иди, - служителя, я говорю, кликни!

Обжора! От тебя ни в праздник нет толку,

Ни в будни, но всегда ни с места, как камень!

Клянусь тебе, Кидилла, этим вот богом, -

Серчать я не хочу, но ты меня сердишь!

50 Клянусь, я говорю: настанет день оный,

Когда почешешь ты затылок безмозглый!

КОККАЛА Не всё ты слишком к сердцу принимай, Кинна:

Она - рабыня, на уши ей лень давит!

КИННА День занялся, - и толчея сильней стала...

55 Эй, ты, ни шагу, уж открыли дверь храма,

Завесу подняли...

КОККАЛА Душа моя, Кинна,

Какие чудеса! Наверно, ты скажешь,

Что это всё - второй Афины рук дело.

Привет владычице! Коль вон того тронуть

60 Нагого юношу - получит он ранку!

Не видишь ли, с какою теплотой, Кинна,

Трепещет на картине всё его тело?

Ухват серебряный! Сам Патекиск с Миллом,

Сыны Ламприона, не отвели б взора,

65 Решив, что вправду он из серебра сделан!

И бык, и повадырь, и женщина с ними,

И горбоносый муж, и тот, с кривым носом, -

Не правда ли, что жизнью все они дышат?

Когда б мне женский стыд мой не мешал, я бы

70 Визг подняла, - а что, как бык бодать станет?

Уж больно, Кинна, он косит одним глазом!

КИННА Да, верно, апеллес Эфесский всё может,

Удачливая у него рука. Трудно

Сказать о нём: "Он то постиг, но не это".

75 Кто так подумал бы, тот и богов, верно,

Не чтит. А кто без восхищенья посмотрит

На самого творца и на его вещи,

В валяльне тот висеть вниз головой должен.

СЛУЖИТЕЛЬ Благоприятны жертвы ваши, - в них виден

80 Большой на улучшение намёк; бога

Никто так ублажить не мог, как вы, жёны.

Ио, ио, Пэан, о милосерд буди

За жертву дивную и к ним и к их близким.

Будь то мужья их иль родные им люди!

85 Ио, ио, Пэан, пусть так оно будет!

КИННА Да будет, величайший! И пускай снова

Мы в полном здравье с жертвою придём большей,

С мужьями и с детьми! У петуха ножку

Ты, Коккала, отружь, и не забудь в руки

90 Служителю отдать, и в пасть вложи змею

Лепёшку, - набожно, и омочи в масле

Пирог священный, а остатки мы дома

Отведаем... Да, не забудь взять "заздравье"!

Пусть даст! Но дай и ты, что нужно, - чем больше

95 От жертвы дашь, "заздравье" дастся тем больше!

(Перевод Г.

Церетели.)

--------------------------------------------------------------------------------

ПРИМЕЧАНИЯ В. Ярхо и Н. Подземской.

1 Пэан - исцелитель, здесь бог Асклепий.

Трикка - город в Фессалии (ныне Трикала), славившийся своим

храмом Асклепия.

2 Эпидавр - приморский город в Арголиде. В Эпидавре был храм

Асклепия.

Кос - один из Додеканесских островов.

3-4 Коронида и Аполлон - родители Асклепия.

4-7 Гигия, Панакея и Иасо - дочери Асклепия.

7 Эпиона - дочь Геракла, жена Асклепия.

8 Лаодемонта град - Троя. Лаодемонт - троянский царь, отец Приама.

9 Махаон и Подалирий - сыновья Асклепия, упоминаемые в "Илиаде"

как участники похода греков против Трои.

23 Дети Праксителя - Тимарх и Кефисодот, известные ваятели, чьи

произведения украшали храм Асклепия на острове Косе.

63 Патекиск и Милл - по всей вероятности, знаменитые грабители.

72 Апеллес Эфесский (356-308 до н. э.) - величайший греческий

живописец, который учился и некоторое время работал в Эфесе

(Малая Азия).

--------------------------------------------------------------------------------

По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

Стр. 225-230, прим. - стр. 290.